

Paternoster polyglotta

Thomas Olander

•
Adam Hyllested

†German, Old High
German, New High
German, Swiss
Gikuyu
Goanese *see* Konkani
†Gothic
†Greek, Ancient
Greek, Modern
Greenlandic
Gruzian *see* Georgian
Gujarati
Hebrew, Modern
Hindi
Hungarian
Ibo *see* Igbo
†Icelandic, Old
Icelandic
Igbo
Indonesian
Irish
Italian
Ivrit *see* Hebrew,
Modern
Japanese
Kalenjin
Kashmiri
Kashubian
Kikongo
Kikuyu *see* Gikuyu
Kinyarwanda
Kirundi
Kiswahili *see* Swahili
Komi *see* Zyryan
Kongo *see* Kikongo
Konkani

Krio
Kurdish
†Latin
Latvian
Lettish *see* Latvian
Lëtzebuergesch
Lingala
†Lithuanian, Old
Lithuanian
Lunda
Luo
Lusatian *see* Sorbian
Macedonian
Magyar *see* Hungarian
Malagasy
Malayalam
Maltese
†Manx
Maori
Marathi
Mingrelian
†Moldavian, Old
Monegasque
Neo-Melanesian
Nepali
†Norn, Orkney
†Norn, Shetland
Norwegian (Bokmål)
Norwegian (Nynorsk)
Nyanja *see* Chichewa
Oduł *see* Yukaghir
†Old Prussian
†Old Saxon
Oriya
Ossete

Evidently, the collection is characterized by a certain amount of ethnocentricity which is connected with the authors' geographic and educational background – both being students of Indo-European comparative linguistics at the University of Copenhagen. We hope the reader will be indulgent towards this skewness.

COPENHAGEN
MARCH 2000

Thomas Olander
Adam Hyllested

PREFACE

The present collection of the Lord's Prayer (*Matthew 6, 9-13*) was established mainly on the basis of bibles in the various languages, but also other sources have been used.

In the case of Proto-Indo-European, the Lord's Prayer was translated for the first time especially for this edition.

Some of the Lord's Prayers read aloud by native speakers can be found at the home page of Editiones Olander at www.stud.hum.ku.dk/olander/editiones.

A cross (†) before the name of a language indicates that this language is no longer spoken.

The most important area(s) in which a language is (was) spoken is mentioned along with the year of translation or publishing of the Lord's Prayer in this language, if it is known to the editors.

It should be emphasized that the editors' choice of the Lord's Prayer as the text of this book has nothing to do with religious preferences or a wish to diffuse the message of a specific faith. It is exclusively due to

Afrikaans (IE)

South Africa

- 9 Onse vader, wat in die hemele is:
laat u naam geheilig word.
- 10 Laat u koninkryk kom.
Laat y wil geskied, soos in die hemel net so ook
op die aarde.
- 11 Gee ons vandag ons daaglikse brood.
- 12 En vergeef ons ons skulde, soos ons ook ons
skuldenaars vergewe.
- 13 En lei ons nie in versoeking nie,
maar verlos ons van die bose.
Want aan U behoort die koninkryk en die krag
en die heerlikheid tot in ewigheid.

*Albanian, Gbeg (1982; IE) N. Albania, Yugoslavia
(Kosovo), Macedonia*

- 9 Æti ynë ki jë ndë qiel,
ushenjtnëoft' ëmëni yt.
- 10 Arhtë mbëretënia jote.
Ubäftë dashunimi yt, si ndë qiel, edhe mbë dhët.
- 11 Bükëne t'onë të përditshëmen' ep-na neve sot.
- 12 Edhe falj-na detÿrëtë t'ona, sikurse edhe na ua
faljim detorëvet t'anë.
- 13 Edhe mos na shtierë ndë ngasëje,
por shpëto-na prei së keqit:
sepsë jótëja ashtë mbëretënia, edhe fuqia, edhe
l'afu ndë jetët të jëtëvet. Amen

the fact that the Lord's Prayer is easily accessible in a wide variety of languages.

This edition of Paternoster polyglotta contains 163 versions of the Lord's Prayer, divided among 17 language families:

Algonquian (abbreviated ALG, 1 version)
 Altaic (ALT, 2)
 Austro-Asiatic (AUSAS, 2)
 Austro-Tai (AUSTAI, 5)
 Basque (BAS, 2)
 Dravidian (DRAV, 1)
 Eskimo-Aleut (ESKAL, 2)
 Hamito-Semitic or Afro-Asiatic (HAMSEM, 4)
 Indo-European (IE, 106)
 Japanese (JAP, 1)
 Kartvelian (KART, 3)
 Niger-Kordofanian (NIGKORD, 16)
 Nilo-Saharan (NILSAH, 2)
 Palaeosiberian (PAL, 1)
 Quechumaran (QUE, 1)
 Sino-Tibetan (SINTIB, 3)
 Uralic (URAL, 4)
 Besides, there are 5 creole or pidgin languages (CREOL) and 2 artificial languages (ARTIF).

†Pali
 Panjabi
 Papiamentu
 Pashto
 Persian, Modern
 Pilipino *see* Tagalog
 †Polabian¹
 †Polabian¹ (translit.)
 †Polabian² (translit.)
 †Polish, Old
 Polish
 Portuguese
 †Proto-Indo-European
 Punjabi *see* Panjabi
 Pushtu *see* Pashto
 Quechua
 Rhaeto-Romance
 Romany, Bulgarian¹
 Romany, Bulgarian²
 Rumanian
 Rundi *see* Kirundi
 Russian
 Rwanda *see* Kinyarwanda
 †Sanskrit
 †Sanskrit (translit.)
 Santali
 Sardinian
 Serbo-Croat
 Sindhi
 Sinhalese
 †Slavonic, Old
 †Church Slavonic, Church

Slovak
 Slovenian
 Slovincian
 Somali
 Sorbian, Lower
 Sorbian, Upper
 Spanish
 Sranan
 Svan
 Swahili
 Swedish
 Tagalog
 Tibetan
 Tok Pisin *see* Neomelanesian
 Tonga
 Turkish
 Ukrainian
 Urdu
 Urundi *see* Kirundi
 Uzbek
 Vietnamese
 Volapük
 Welsh
 Wendish *see* Sorbian
 Yiddish
 Yoruba
 Yukaghir
 Yupik, Central *see* Eskimo, SW.
 Alaska
 Zyryan

published by



Editiones Olander

Copenhagen

2000

www.stud.bum.ku.dk/olander/editiones
olander@stud.bum.ku.dk

ACKNOWLEDGEMENTS

The editors are very grateful to *Biblia – The Danish Bible Society's Bookshop* in Copenhagen for placing their bibles at our disposal and to *Birgit Anette Olsen* who translated the Lord's Prayer into Proto-Indo-European for this edition.

The editors also wish to thank those who have provided the Lord's Prayer in various languages:

Mikkel Lotz Felter, Eva Grane, Christoph Harbsmeier, Michael Harbsmeier, Søren Hebbelstrup, Kasper Hvidt, Anders Richardt Jørgensen, Sofie Kluge, Jenny Helena Larsson, Ulla Høst Mellbin, Emil Mourier, Anders Bo Nygaard, Marianne Olander, Ulrik Birk Petersen, Jens Elmegård Rasmussen, Anne Schmidt, Erik Thau-Knudsen, Lisbeth Valgreen.

The donation of a stapling machine from the *M. Harbsmeier og Hustrus Fond* highly facilitated the publication process.

Language index

Afrikaans	Croatian
Albanian, Gheg	†Czech, Old
Albanian, Tosk	Czech
†Anglo-Normannic	†Dalmatian
Arabic	†Danish, Old
†Armenian, Classical	Danish
†Armenian, Classical (translit.)	Danish, reformed orthography
Armenian, Eastern	Dehu <i>see</i> Drehu
Armenian, Western	Drehu
Assamese	Dutch
Bahasa Indonesia <i>see</i> Indonesian	Efik
Balochi	†English, Old
Basque ¹	†English, Middle
Basque ²	English ¹
Belorussian	English ²
Bemba	Eskimo, SW. Alaska
Bengali	Esperanto
Blackfoot	Estonian
Breton ¹	Ewe
Breton ²	Fante
Bulgarian	Faroese
†Bulgarian, Transylvanian	Farsi <i>see</i> Persian, Modern
Catalan	Finnish
Chewa <i>see</i> Chichewa	French
Chibemba <i>see</i> Bemba	Frisian, Eastern
Chichewa	Frisian, Northern
Chinese ¹	Frisian, Western
Chinese ²	Ga
†Cornish	Gaelic
Creole, Haitian	Gaelic, Irish <i>see</i> Irish
	Georgian

Albanian, Tosk (1977; IE) *Albania*

- 9 Ati ynë, që je në qiell,
 u shenjtëroftë Emri yt.
 10 Ardhtë mbretëria jote!
 U bëftë vullnesa jote si në qiell ashtu në dhe!
 11 Bukën tonë të përditshmen na e jep sot!
 12 Na i fal fajet tona sikurse ne i falëm fajtorët tanë!
 13 E mos na le të biem në tundim,
 por na shpëto nga i Ligu.
 Sepse ty tëpërket mbretëria, ty pushteti dhe lavdia.

†Anglo-Normannic (beg. of 13. c.; IE) *England*

- 9 Li nostre pere, qui ies es ciels
 saintefiez seit li tuens nums.
 10 Avienget li tuns regnes.
 Seit faite la tue voluntet, sicum en ciel e en la terre.
 11 Nostre pain cotidian du a nus oi.
 12 E pardune a nus les noz detes, eissi cume nus pardunums a noz deturs.
 13 E ne nus mener en temtatiun,
 mais delivre nus de mal.
 -

<i>Zyryan (translit.; URAL)</i>	<i>Russia (Siberia)</i>	<i>Arabic (translit.; HAMSEM) Middle East, N. Africa</i>	<i>Wels (IE)</i>	<i>Wales</i>	<i>Armenian, Western (translit.; IE)</i>	<i>emigré communities</i>
9 Aje mijan, vel-tydalan-inyn völyše, med vežasas nımyd tenad.		9 Abānā llađi fi-ssamāwāti liyatqaddasi smuka	9 Ein Tād, yr hwn wyt yn y nefoedd, Sancteidier dy enw.		9 Ov hayr mer or erkinkʻn es: ku anund surb allay.	
10 Med voas kanalanıyd. Med voas gażyd kučōm-kō vel-tydalan-inyn i mu vılyn.		10 liyaʻti malakūtuka litakun mashiʻatuka kamā fi-ssamāʻi kađālika ʻala lʻardi	10 Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd.		10 Kʻu tʻagaworutʻıwnd gay. Kʻu kamkʻd əllay, inčepes or erkinkʻə anank al erkris vray.	
11 Ta-pörja mijan nıanes šet mijanly ta-lun.		11 kužzanā kafāfanā aʻtinā liyawma	11 Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol.		11 Mer amēn awur hačə aysōr mezi tur.	
12 Inelt mijanlu myžjasnymō kuži mi ineltamnım myžjasnymlu.		12 wağfir lanā đunūbanā kamā nağfiru naħnu aiđan lilmudnibina ilainā	12 A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn nin-nau iʻn dyledwyr.		12 Ew mezi nerē mer partkʻerə inčepes or menkʻ al ka nerenkʻ mer partakannerun.	
13 In pyrt mijandy pörjašan pyčkōj čōč-ko mynty mijandy varkōslyš.		13 wa lā tudkılınā fi tajribatin läkin najjinā min əšširir liʻanna laka lmulka walquwwata walmajda ilalʻabadi	13 Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwarded ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, aʻr nerth, aʻr gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.		13 Ew mez pʻorjutʻean mi tanir, hapa čaren mez azatē. Inču or kʻukd ē tʻagaworutʻıwnə ew zōrutʻıwnə u pʻarkʻə yawiteans.	

†Armenian, Classical (ca. 400; IE) Ancient Armenia

9	
10	
11	
12	
13	

Yiddish (translit.; IE) USA, former USSR, Israel

9	Undzer voter, vos bist im himl: geheyligt zol vern dayn nomen.
10	Zol kumen dayn malkhes. Zol dayn rotsn geton vern oyf der erd, azóy vi in himl.
11	Gib undz haynt undzer teglekh broyt.
12	Un zay undz moykhl undzere shuldikeytn, vi mir zenen oykh moykhl undzere bale-khoyves.
13	Un breng undz nit tsu keyn nisoyen, nayert zay undz matsil fun dem shlekhtn. Vorn dir gehert di melukhe un di gvure un der koved oyf eybik.

Assamese (translit.; IE) India (Assam)

9	He amār svargat thakā pitri: tomār nām puñāniya haok.
10	Tomār rāiya haok. Yenēkai svargat, tenēkai prithibito tomār icchā pūr haok.
11	Amār prayojāniya āhar āji amāk diyā.
12	Amār dhāruvahatak āmi yenēkai kṣamā karā.
13	Amāk pāriṣālāi ninibā, kintu pāp-ātmār parā amāk dhāri rākhā.
-	

<i>Urdu (translit.; IE)</i>	<i>Pakistan</i>	<i>Basque² (1994; BAS)</i>	<i>Spain</i>	<i>Tibetan (translit.; StnTib) Tibet, Bbutan, N. India, Nepal</i>	<i>Blackfoot (ALG)</i>	<i>Canada, USA</i>
9 Ai hamāre bāp, tū jo āsmān par hai: terā nām pak mānā jāe.		9 Gure Aita zerukoa, agertu santu zeure izena,		9 Khyod Kyi sMon Lam 'Di Lhar Zhus Shog Nam mKhar bZhugs Pa'i Nged Kyi Yab Khyed mTshan Dam Par Srung Bar Shog	9 E-spoos-ta kin-non-a na-do-wa-bis, ke-ta-nik-gooye oo-da-keen-non.	
10 Teri bādsāhat āe. Teri marzi jāise āsmān par pūrī hotī hai, zamīn par bhī ho.		10 etorrarazi zeure erregetza; betearazi lurrean zeure nahia, zeruan betetzen den bezala.		10 Khyed Kyi rGyal Srid 'Ong Bar Shog Khyed Kyi dGongs Pa Nam mKha' La sGrub Lhar Śa La'Ang sGrub Par Shog	10 Ke-sto-wa a-ne-chiss. Ke-che-sta-ne a-nom cha-koom-ma, e-spoos-che-ka ne-too-ye a-ne-chiss.	
11 Hamāri roz ki roṭī āj hamen de.		11 Emaguzu gaur egun honetako ogia,		11 Nged Kyi Nyi Ma Ri'i Kha Zas De Ring Yang Ni gNang Bar mDzod	11 Kip-pe-soo-kin-on na-pa-yen.	
12 Aur jis tarah ham arne qarzdāron ko muāf kiya hai, tū bhī hamāre qarz hamen muāf kar.		12 eta barkatu gure eruen zorra, guk ere geure zordunei barkatu diegunez gero;		12 Nged Kyis gZhan Nyis Sel Ba Lhar Nged Kyi sDig Pa Sel Bar mDzod	12 Ee-seen-mo-kin-on ke-che-na pon-sa-ko, da-ke-boo-che-kim-ma ma-do-pee-wa.	
13 Aur hamen āzmāis men na lā, balki burāi se bacā. Kyonki bādsāhat aur qudrat aur jalāl hameśa terā hai.		13 ez utzi gu tentaldian erortzen, eta gorde gaitzazu gaiztoarengandik. Zurea baita erregetza, zureak ospe eta indarra, gizaldiz gizaldi. Amen.		13 Nyams Sad Nang Du Ma 'Khrid Par Ngan Pa Las Nged Thar Par mDzod rGyal Srid dBang Dang gZi brJid Ni rGyun Nas rGyun Du Khyed Kyi 'O A Men	13 Moo-ka-mo-che-pew-kin-on ka-mo-che-pew-kin-on. Ma-ka-pe-ye nee-na-kee-sta-ta-poo. Kin-na-ye.	

Uzbek (1992; ALT) Uzbekistan

9	Бизнинг осмондаги Отамиз! Сенинг муқаддас исминг улуғлансин.
10	Сенинг Шоҳлигинг келсин. Осмонда бўлгани каби, ерда ҳам Сенинг иродатг бажо келсин.
11	Бугунги ризқ–рўзимизни бергин.
12	Бизга гуноҳ қилганларни биз кечиргандек, сен ҳам бизнинг гуноҳларимизни кечиргин.
13	Бизни васвасага дучор қилмагин, Аммо ёвуз шайтондан халос қилгин. Салтанат, куч–қудрат ва шон–шухрат то абад Сеникидир. Омин.

Belorussian (1991; IE) Belarus

9	Ойча наш, каторы ёсьць у нябёсах! няхай сьвяціцца імя Тваё;
10	Няхай прыйдзе Царства Тваё; няхай будзе воля Твая, як у нёбе, так і на зямлі.
11	Хлёб наш штодзённы дай нам сягоньня.
12	І даруй нам даўрі нашыя, як і мы даровуем даўжніком нашым;
13	і ня ўводзь нас у спакушэньне, але захавай нас ад злота. Бо Тваё ёсьць Царства і сіла і слава навёкі. Амін.

Tonga (1963; NiGKORD) Zambia, Zimbabwe

9	Taatesu ooli kujulu, Alilemekwe izina lyako,
10	Abuze Bwami bwako, Alucitwe luyando lwako, Ansi ano mbubonya mbuli kujulu.
11	Utupe sunu ziloy nzitubula,
12	Utulekelele milandu yesu, mbubonya mbuli mbu-tubalekelede aswe bali amilandu kulindiswe
13	Utatweenzyi mukutepaulwa, Utuvune kumubi, Nkaambo Bwami mbubwako, anguzu abulemu, mane kubabe kutamani. Amen.

Breton¹ ([Léon] 1885; IE) France (Brittany)

9	Hon Tād pehini a zo en envou, da hanō bezet santifiet;
10	deuet da rouantelez; da volonteiz bezet grêt var an douar evel en env;
11	ro deomp hirio hor bara pemdezic;
12	Pardon deomp hon pec'hejou, evel ma par-donomp ive d'ar re ho deuz hon offanset;
13	ha n'hon hench ket en tentation; mes delivr ac'hanomp a zroug. Rag d'io e ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar da viken. Amen!

<p><i>Balochi (translit.; IE)</i> <i>Pakistan, Iran</i></p> <p>9 Phihṭh manī, ki bihištā asti: thai nām pāk bī. 10 Thai rāj khāi. Thai marzī cho ki bihištā philave, irge jihānā philav bī. 11 Mai harro whard maroshe mārā de. 12 Cho ki mā wāḥi wāmdārār bakhṭho dāṭha, irge thau mai wām bashk de. 13 Mārā sai ma khanain, azh Shaitānā darbar. -</p>	<p><i>Vietnamese (1996; AUSAs)</i> <i>Vietnam</i></p> <p>9 Lay Cha chúng tôi ở trên trời; Danh Cha được thánh; 10 Nước Cha được đến; Ý Cha được nên, ở đất như trời! 11 Xin cho chúng tôi hôm nay đỡ ăn đủ ngày; 12 Xin tha tội-lỗi cho chúng tôi, như chúng tôi cũng tha kẻ phạm tội nghịch cùng chúng tôi; 13 Xin chớ để chúng tôi bị căm-dố, mà cứu chúng tôi khỏi đau ác! Vì nước, quyền, vinh-hiến đều thuộc về Cha đời đời. A-men.</p>	<p><i>Armenian, Classical (ca. 400, translit.; IE)</i> <i>Ancient Armenia</i></p> <p>9 Hayr mer or yerkins, surb elic^{ci} anun k^{co}. 10 Ekesc^{ce} ark^{ci}ayut^{ci}wn k^{co}; elicⁱⁿ kamk^{ce} k^{co} orpēs yerkins ew yerki. 11 Zhae^c mer hanapazord tur mez aysōr. 12 Ew t^{ol} mez zpartis mer, orpēs ew mek^c t^olumk^c meroc^c partapanac^c. 13 Ew mi tanir zmez i p^orjut^{ci}wn, ayl p^rrkea zmez i č^{arē}; zi k^{co} ē ark^{ci}ayut^{ci}wn ew zōrut^{ci}wn ew p^{ar}k^c yawiteans amēn.</p>	<p><i>Yoruba (1960; NIGKORD)</i> <i>Nigeria</i></p> <p>9 Baba wa ti mbẹ li ọrun; Ki a bọwo fun oruko ọrẹ. 10 Ki ijoba re de; Ifẹ tire ni ki a ẹ, bi ti ọrun, bẹni li aiye. 11 Fun wa li onjẹ ojo wa loni. 12 Dari gbese wa ji wa, bi awa ti ndariji awọn onigbese wa. 13 Mǎ si fà wa sinu idewò, sugbọn gbà wa ọ̀wọ̀ bilisi. Nìtòrì ijoba ni tire, ati agbara, ati ogo, lailai. Amin.</p>
<p><i>Basque¹ (BAS)</i> <i>France</i></p> <p>9 Gure Aita, zeruetan zirena, saindu izan bedi zure izena; 10 etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia, zeruan bezala lurrean ere. 11 Eraguzu gaur egun huntako ogia; 12 barkatu gure zorrak, guk ere gure zorduner barkatzen diegunaz geroz; 13 eta ez gu tentaldirat ereman, bainan atera gaitzazu gaitzetik. -</p>	<p><i>Volapük (ARTIF)</i></p> <p>9 O fat obas, kel binol in siils, paisaludomöz nem ola! 10 Kömomöd monargän ola! Jenomöz vil olik, äs in siil, i su tal! 11 Boi obsik vädeliki givolös obes adelo! 12 E pardolös obes debis obsik, äs id obs aipardobs debeles obas. 13 E no obis nindukolös in tentadi; sod adivolös obis de bad. -. Jenosöd.</p>	<p><i>Armenian, Eastern (1975, translit.; IE)</i> <i>Armenia</i></p> <p>9 Háyv mer, or erknc^{um} es, súrb t^{ol} lini k^{co} anunə; 10 k^{co} t^{agaworut^{ci}wnə} t^{ol} gay; k^{co} kámk^{co} t^{ol} lini erkri vray, inč^{re}s or erknc^{um} ē. 11 Mer hanapazōreay hac^{co} túr mez aysōr; 12 ew t^{ol} mez mer partk^cera, inč^{re}s ew menk^c enk^c t^{ol}num mer partannerin. 13 Ew mí tar mez p^orjut^{ci}ean, ayl p^rkrir mez č^{aric}. Orovhetew k^{co}onn ē t^{agaworut^{ci}wnə} ew zōrut^{ci}wnə ew p^{ar}k^cə yawiteans. Amēn.</p>	<p><i>Yukagbir (translit.; PAL)</i> <i>Russia (NE. Siberia)</i></p> <p>9 Otje mitlje, kandi kundsjunga, temlälängn nim totlie; 10 legatei pugandallanpoh totlie; lätiot tšjemol alkaltei, konda koetzjuga, je leviangh; 11 lüniagel mitlje monidetjeläh keyk mitin telaman; 12 je ponkatsj mitin taldepon mitläpül, mit kondam poniatjsok tannevinol mitläpül; 13 je kondo olgoniläk mitel olo oimik, kondo moliaik mitel kimda annelan. Le dot pugundallenpoh, je tonbank, je tändalov kudnejank.</p>
12	85	10	87
<p><i>Breton² ([Tréguier] 1982; IE)</i> <i>France (Brittany)</i></p> <p>9 Hon Täd, c'hwi hag a zo en Neñv, ra vo santalaet hoc'h ano; 10 ra zeuio ho Rouantelezh; ra vo graet ho youl war an douar evel en neñv. 11 Roit dimp hizio bara hor bevañs; 12 distaolit dimp hon dleoù evel m'hor bo ivez dis- taolet d'hon dleourion. 13 Ha n'hon lezit ket da vont gant an temptadur, met dieubit eus an Droug. -</p>	<p><i>Swedish (1896; IE)</i> <i>Sweden</i></p> <p>9 Fader vår, som är i himmelen! Helgat varde ditt namn; 10 tillkomme ditt rike; ske din vilja, såsom i himmelen så ock på jorden; 11 vårt dagliga bröd gif oss i dag; 12 och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro; 13 och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss från ondo; ty riket är ditt och magten och härligheten i evighet. Amen.</p>	<p><i>Bemba (1973; NIGKORD)</i> <i>Zambia</i></p> <p>9 We Shifwe uwaba mu mulu; ishina lyobe licindikwe, 10 Ubufumu bobé bwise, fyonse ifyo watemwa filecitika pano calo ngafilya caba mu mulu. 11 Utupele lelo icakulya cesu ica lelo. 12 Utubeleleko uluse ku fintu tukubifya, ngafilya nefwe tubelelako uluse abatubifya. 13 Wileka tuwile mu matunko, uletupususha na ku Mubi. -</p>	<p><i>Turkish (1996; ALT)</i> <i>Turkey</i></p> <p>9 Ey göklerde olan Babamız, İsmin mukaddes olsun; 10 Melekütün gelsin; Gökte olduğü gibi yerde de senin iraden olsun; 11 Gündelik ekmegimiz bize bugün ver; 12 Ve bize borçlu olanlara bağışladığımız gibi, bizim borçlarımızı bize bağışla; 13 Ve bizi içgüya götürme, fakat bizi şerirden kurtar; Çünkü melekût ve kudret ve izzet ebedlere kadar senindir. Amin.</p>
<p><i>Bulgarian (1995; IE)</i> <i>Bulgaria</i></p> <p>9 Отче наш, Който си на небесата! Да се свети Твоето име; 10 да дойде Твоето царство; да бъде Твоята воля, както на небето, тъй и на земята; 11 насыщения ни хляб дай ни днес; 12 и прости нам дълговете ни, както и ние прощаваме на дължниците си; 13 и не въведи нас в изкушение, но избави ни от лукавия; защото Твоє є царството, и силата, и славата вовски. Амин.</p>	<p><i>Tagalog (AUSTAI)</i> <i>Philippines</i></p> <p>9 Ama naming nasa langit, Sambahin nawa ang pangalan mo. 10 Ikaw nawa ang maghari sa amin, Sundin nawa ang iyong kalooban dito sa lupa tulad ng sa langit. 11 Bigyan mo kami ng pagkaing kailangan namin sa araw na ito; 12 At patawarin mo kami sa aming mga kasalanan, Tulad ng aming pagpapatawad sa mga nagkakasala sa amin. 13 At huwag mo kaming iharap sa mahigpit na pag- subok, Kundi ilayo mo kami sa masamal. Sapagkat iyo ang kaharian at ang kapangyarihan at ang kapurihan, magpakailanman! Amen.</p>	<p><i>Bengali (translit.; IE)</i> <i>Bangladesh, India</i></p> <p>9 He āmāder svargastha pitā: tomār nām pabitra baliyā mānya hauk. 10 Tomār rājya āisuk. Tomār icchā siddha hauk, yeman svarge temni prthivite. 11 Āmāder dainik āhār ei dine āmādigake dāo. 12 Eṅv āmāder aparādh sakal kṣamā kara, yeman āmrāo nij aparādhigake kṣamā kariyāchi. 13 Ār āmādigake pariṅṣay ānio nā, kinto manda haite rakṣā kara. Kāraṅ rājya, parākram, o mahimā yuge yuge tomāri.</p>	<p><i>Ukrainian (1990; IE)</i> <i>Ukraine</i></p> <p>9 Отче наш, що єси на небі! Нехай святиться твоє ім'я. 10 Хай прийде твоє царство, нехай буде воля твоя як на небі, так і на землі. 11 Хліб наш щоденний дай нам нині. 12 Прости нам довги наші, як і ми прощаємо довжникам нашим. 13 Не введи нас у спокусу, але визволь нас від злого. -</p>
16	81	14	83

<i>Svan (KART)</i>	<i>Georgia</i>	<i>†Bulgarian, Transylvanian (translit., 1680; IE)</i> <i>Rumania</i>	<i>Sorbian, Lower (IE)</i>	<i>E. Germany (Brandenburg)</i>	<i>Chinese² (translit.; SINTIB)</i>	<i>China</i>
9 Mu gvšigve, xáda xi decárži! ck'ilián leses žaxe isgvi, 10 anxes lip'ust' isgvi, leses nab isgvi, xama decáržin, aži k'veqana-ži 11 diár nišgve lasadd lano na ládiš 12 i lansarvin ná gadnár nišgve xama na loxsarvinad gadmár mins nišgve 13 i noma ánseri lakv-halnat'e madei antix xolam xánk'a. -	9 (Na)š Bafta fto fe faf Nebe, daša pošventi tvoe švento Iume, 10 da dode tvoea hora da bande tvoia volya, ka ieš faf Nebe, dan ... šeme 11 naf Lyab katta defini daigo Bofe nefše nyam, 12 prosti ni bofe nafti grešči atto prafti mi nafti grefenie, 13 dani šo(ve)ni Sspiteni šlobodeni ott šakvo šlo cse tvoi hore f fille f Putere ott nine dorno viak viakuito, Amen.	9 Woš naš, kenž sy na njebju: huswěšone buži twojo mě. 10 Twojo kralejstwo psázi. Twoja wola se stani, ako na njebju tak tež na zemi. 11 Naš wšedny klěb daj nam žěnsa. 12 A wodaj nam naše winy, ako my wodawamy našym winikam. 13 A njewjež nas do spytowanja, ale humož nas wot togo zleho. Pšeto twojo jo to kralejstwo a ta moc a ta cesć do nimjernosći.	9 Women de tianfu, yuan ni de ming shou xianyang, 10 yuan ni de guo lailin, yuan ni de zhiyi, fengxing zai renjian, rutong zai tianshang. 11 lai ni jintian shang gei women riyong de shiliang, 12 lai ni kuanshu women de quiguo, rutong women kuanshu bieren yiyang; 13 buyao rang women xianyu youhou. Dan jiu women mian yu xionge. -. Amen.			

<i>Swabili (1989; NIGKORD)</i>	<i>E. Africa</i>	<i>Catalan (IE)</i>	<i>Spain, Andorra</i>	<i>Sorbian, Upper (IE)</i>	<i>E. Germany (Saxony)</i>	<i>†Cornish (IE)</i>	<i>England (Cornwall)</i>
9 Baba yetu uliye mbinguni jina lako litukuzwe. 10 Ufalme wako uje, mapenzi yako yafanyike hapa duniani kama huko mbinguni. 11 Utupatie leo riziki yetu ya kila siku. 12 Na utusamehe makosa yetu kama sisi tulivyokwisha kuwasamehe waliotukosea. 13 Na usitutie majaribuni, bali utuokoe kutokana na yule mwovu, kwa kuwa ufalme na nguvu na utukufu ni vyako milele. Amina	9 Pare nostre que estau en lo cel: sia santificat lo vostre nom. 10 Vinga lo vostre regne. Fassas la vostra voluntat, axí en la terra com en lo cel. 11 Lo nostre pá de cada dia, donáunoslo avuy. 12 Y perdonau nostres deutes, axí com nosaltres per- donam á nostres deutors. 13 Y no permetáu que nosaltres caigam en la tentació, ans deslliuraunos de mal. -	9 Naš wótče, kiž sy ty v njebiesach: swjećene budž twoje mjeno. 10 Prindž k nam twoje kralestwo. Twoja wola so stań, kaž na njebju tak tež na zemi. 11 Naš wšedny chłěb daj nam džensa. 12 A wodaj nam naše winy, jako my wodawamy našim winikam. 13 A njewjež nas do spytowanja, ale wumož nas wot tego zleho. Prětož twoje je to kralestwo a ta móc a ta česć hać do wěčnosće.	9 Agan Tas-ny, us y'n nef: benygys re bo dha hanow. 10 Re dheffo dha wlascor. Dha voth re bo gwres, y'n nor kepar hag yn nef. 11 Ro dhyn-ny hedhyu agan bara pup deth-oll. 12 Ha gaf dhyn agan camwyth, kepar del aven-nyny dhe'n re-na us ow camwl er agan pyn-ny. 13 Ha na wra agan gorra yn temptasyon, mes delyrf ny dyworth drok. Rag dhyso-jy yu an wlascor ha'n gallos ha'n gord- hyans bys vyken ha bynary.				

80

17

78

19

<i>Slovak (IE)</i>	<i>Slovak Republic</i>	<i>†Czech, Old (1613; IE)</i>	<i>Czech Republic</i>	<i>Sindhi (translit.; IE)</i>	<i>Pakistan (Sindh)</i>	<i>Danish (1996; IE)</i>	<i>Denmark</i>
9 Otče náš, ktorý si v nebesiach! Posväť sa meno Tvoje! 10 Príď kráľovstvo Tvoje! Buď vôľa Tvoja ako v nebi, tak i na zemi! 11 Chlieb náš každodenný daj nám dnes! 12 A odpusť nám viny naše, ako aj my odpúšťame vinníkom svojim! 13 I nevod' nás do pukušenia, ale zbav nás zlého! Lebo Tvoje je kráľovstvo i moc i sláva na veky. Amen.	9 Otče náš, kteřý jsi v nebesích, posvěť se jméno tvé. 10 Přid' království tvé. Buď vůle tvá jako v nebi tak i na zemi. 11 Chlěb náš vezdejší dej nám dnes. 12 A odpusť nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. 13 I nevod' nás v pokušení, ale zbav nás od zlého. Nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky, Amen.	9 E asāñ-jā piu, jo āsmāna meñ āhe: tuñhin-jo nālo paku kare j'anije. 10 Tuñhin-ji bādsāhi ace. Tuñhin-ji marž jian āsmāna meñ āhe tian zamāna te thie. 11 Asāñ-ji toni asāñ khe aj'u d'e. 12 Añ asāñ-jani d'ohani khe māf kar jian asñ panhin-jani d'uhāriani khe māf thā kariñ. 13 Añ asāñ khe āzmāśa men na nen, utlo asāñ khe buchirāia khāñ chad'āi. Jo bādsāhi añ qudrata añ vad'āi tuñhin-ji hameśa āhe.	9 Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, 10 komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; 11 giv os i dag vort daglige brød, 12 og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, 13 og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen.				

<i>Slovenian (1970; IE)</i>	<i>Slovenia</i>	<i>Czech (1990; IE)</i>	<i>Czech Republic</i>	<i>Sinhalese (translit.; IE)</i>	<i>Sri Lanka</i>	<i>Danish (reformed orthography] 2000; IE)</i>	<i>Denmark</i>
9 Oče naš, ki si v nebesih, posvečeno bodi ime tvoje. 10 Príď kraljestvo tvoje. Zgodi se volja tvoja, kakor v nebesih, tako na zemlji. 11 Kruh naš vsagdanji daj nam danes. 12 In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom svojim. 13 In ne vpelji nas v izkušnjava, temuč reši nas zlega. Ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na veko- maj. Amen.	9 Otče náš, jenž jsi v nebesích, buď posvěceno tvé jméno. 10 Přid' tvé království. Staň se tvá vůle jako v nebi, tak i na zemi. 11 Naš denní chléb dej nám dnes. 12 A odpusť nám naše viny, jako i my jsme odpustili těm, kdo se provinili proti nám. 13 A nevyd' nás v pokušení, ale vysvobď nás od zlého. Neboť tvé jest království i moc i sláva na věky. Amen.	9 Svargayehi vādasitina apagē piyāneni: obagē nāmāyata gaurava vēvā. 10 Obagē rājyaya ēvā. Svargayehi men prithiviyehida obagē kāmātta karanu lābēvā. 11 Apagē davapatā bhōjanaya apaṭa ada duna māna- va. 12 Apaṭa vāradi karannavunṭa apa visin kamā vennāk men apē vāradivalaṭat kamā vuva mānava. 13 Apa pariśāvata nopmunuvā napuren apa gaḷava gata mānava. Maknisāda, rājyayat balayat mahimayat sadākalmā obavahansēgēya.	9 Vōōs Fah, du sōm ār i hemlēne! Hæli'y blii did nav'n, 10 kōmē did ri, sge' dīn viljē sōm i hemlēn sōlēys ōsē pā jo'ōn; 11 gi' ōs i dā' vōōs davi'l i brōēð', 12 ō fōlāð' ōs vōōs sgy'l', sōm osē vi fōlāð' ō vōōs sgylnōō, 13 ō leð ōs egē en' i frāsdlisē, men fri' ōs fra de ānē. Fō did ā Ri'y ō magdnō ō āōn i ehviheð! Amm.				

76

21

74

23

<i>Creole, Haitian (CREOL)</i>	<i>Haiti</i>	<i>†Slovincian (c. 1900; IE)</i>	<i>N. Poland</i>	<i>Chibewea (1977; NIGKORD)</i>	<i>Malawi</i>	<i>Spanish (1996; IE)</i>	<i>Spain, Latin America</i>
9 Papa nou, ki nan sièl: ké non ou jouinn tout réspè. 10 Ké règn ou vini. Ké volonté ou akonpli sou tè a tankou nan sièl. 11 Ban nou, jodi a, pin chak jou nou. 12 Padonnin nou péché nou, tankou nou padonnin moun ki ofansé nou. 13 Pa minnin nou nan tantasion, min delivré nou an-ba malin an. Paské règn, puisans, avèk la gloua sé pou ou nan tout lètenité.		9 Vějčā nāš, tã-jēs v-ñjēbjā, svjācōnē bǎžā ĭmǎ tvěōjā, 10 pŕižā krōlějstvō tvěōjā, tvěōjā vŕelā sǎ-fstǎnĭ jakō v-ñjēbjā tākō nā-zemĭj, xlēb-nās pōšēdnĭ dēj-nōum žīs, 11 a-větpuscā-nōum našē-vĭmā, jāk-mǎ vōtpŕěcĭmā nāšēmŭ vĭnevātēmŭ, 13 a-ñjēvevōžā-nās f-pokēšjēñē, ālā nās-vābvjĭ vōt-fšjēvā zlěvā. Tě-tvāō-jěštā mĕōē, χvāōlā, pōēšnōsēc vōd-vjēkŭ āš-nā-vjēk. Aōmĕn.		9 Atate athu a Kumwamba, dzina lanu lilemekezedwe. 10 Ufumu wanu udze. Zimene Inu mufuna, zichitikenso pansu pano monga Kumwamba. 11 Mutipatse lero chakuya chathu cha lero. 12 Mutikhululukire ife machimo athu, monga ifenso takhululukira otichimwira. 13 Ndipo musalole kuti tiyesedwe, koma mutipulumutse kwa Woipa uja. Pakuti ufumu, mphamvu ndi ulemerero nzanu kwamuyaya. Amen.		9 Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. 10 Venga tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra así como se hace en el cielo. 11 Danos hoy el pan que necesitamos. 12 Perdónanos nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a quienes nos han ofendido. 13 Y no nos expongas a la tentación, sino líbranos del maligno. Porque tuyo es para siempre el reino, el poder y la gloria.	

<i>Croatian (1994; IE)</i>	<i>Croatia</i>	<i>Somali (1979; HAMSEM)</i>	<i>Somalia, Kenya</i>	<i>Chinese¹ (translit.; SINTIB)</i>	<i>China</i>	<i>Sranan (CREOL)</i>	<i>Surinam</i>
9 Oče naš, koji jesi na nebesima! Sveti se ime tvoje! 10 Dođi kraljevstvo tvoje! Budi volja tvoja kako na nebu tako i na zemlji! 11 Kruh naš svagdanji daj nam danas! 12 I otpusti nam duge naše kako i mi otpuštamo dužnicima svojim! 13 I ned uvedi nas u napast, nego izbavi nas od zla! -		9 Aabbahayaga jannada ku jirrow, magacaagu qoduus ha ahaado. 10 Boqortooyadaadu ha timaado, doonistaada dhulka ha lagu yeelo sida jannada loogu yeelo. 11 Kibis maalin nagu filan, maanta na sii. 12 Oo naga cafi qaamahayaga sidaannu u cufinnay kuwa noo qaamaysan. 13 Oo jirraabaadda ha noo kaxayn, laakiin sharka naga du. Waayo, boqortooyada iyo xoogga iyo ammaanta adigaa leh weligaa. Aamiin.		9 zai tian wo deng fu zhe wo deng yuan er ming 10 jian sheng er guo lin ge er zhi yong xing yu di ru yu tian yan. 11 wo deng wang er jin ri yue wo. 12 wo ri yong liang er mian wo zhai, ru wo yi mian fu wo zhai zhe. 13 you bu wo xu xian yu you gan, nai jiu wo yu xiong e. -. ya meng!		9 Wi tata na hemel: joe nen moe de santa. 10 Joe kondre moe kon. Joe wani moe go doru na grontapoe, so leki na hemel. 11 Gi wi tide a nanjan foe wi. 12 Gi wi pardon foe den ogri di wi doe, so leki wi toe e gi pardon na den sma di doe wi ogri. 13 No meki wi kon na ini tesi, ma poeroe wi na a ogriwan. Bika a kawnoekondre na foe joe, a tranga nanga a glori na foe joe, tego.	

<i>Drebu (Qene Miny, 1890; AUSTAI) New Caledonia (Loyalty Islands)</i>	<i>Sardinian (Logudorian dial.; IE)</i>	<i>Italy (Sardinia)</i>	<i>†Dalmatian (Vegliot dial.; IE)</i>	<i>Croatia</i>	<i>†Slavonic, Old Church (10. c.; IE) Balkan Peninsula</i>		
9 Tretetro i anganyihuniet i ekohoti hnengödrai fe Jiniati e hmitrötre la Atresiwai enëtilai 10 Jiniati e hlepëtipi la baselaia i enëtilai Longëtinejé la hanegé i enëtilai ecelé fewatine axajanëti ekohoti hnengödrai 11 Nunue anganyihuniet pi la drai celëti la xötröneti ka ijiji anganyihunie 12 Nuengëtinepi la nöjei jifelö i anganyihuniet axa-janëti la nöi anganyihuniet hna nue anga-haetraui pi lo hna jifelö koi anganyihunie 13 The jötrëti sai nyihuniet koweti la itupath Ngo jiniati e jötrëti enëtilai a jepengé nyihuniet pi // Celé ngöne la jifelö ke enëtilai la basilai miminëti la men meminëti la lolo epineti Palua. Amen.	9 Babbu nostru, qui stas in sos chelos: sanctificadu siat su nomen tou. 10 Benzat a nois su regnu tou. Fiacta siat sa voluntade tua, comente in su chelu asi in sa terra. 11 Su pane nostru de ogni die donanostu haë. 12 Et perdönanus sos peccados nostros, comente nos ateros perdonamus sos inimigos nostros. 13 Et ne nos lasses ruere in sa tentatione, sinò liberanos de male. -		9 Tuota nuester, che te sante intel sil: sait santificuot el nauu to. 10 Vigna el raigno to. Sait fuot la voluntuot toa, coisa in sil, coisa in tiara. 11 Duote costa dai el pun nuester cotiduum. 12 E remetiaj le nuestre debete, coisa nojltri remetiaime a i nuestri debetuar. 13 E nann ne menur in tentatium, mui deliberiajne dal mal. -		9 О҃че нашъ · ѿже еси на небесеꙋхъ · да стѣтѣса ѿма твоѣ · да придетъ цр҃квѣ твоѣ · да бжедетъ вола твоѣ · ꙗко на нси ꙗ на земли · хлѣбъ нашъ настоашитаго д’не · даждь намъ днесъ · ꙗ отъпоустѣ намъ дагыты наша · ꙗко ꙗ мы отъпоустѣмъ дажынкѣмъ нашамъ · ꙗ не въведѣ насъ въ напастъ · ны избави ны отъ неприякзи · ꙗко твоѣ естъ цр҃квѣ · ꙗ сила ꙗ слава въ вѣкы вѣкомъ аминь · ✝		
<i>Dutch (IE)</i>	<i>Netherlands, Belgium</i>	<i>Serbo-Croat (1996; IE)</i>	<i>Serbia, Croatia, Bosnia-Herzegovina</i>	<i>†Danish, Old (1470-ies; IE)</i>	<i>Denmark</i>	<i>†Slavonic, Church (14. c.; IE)</i>	<i>Russia</i>
9 Onze vader, die in de hemelen zijt: Uw naam worde geheiligd. 10 Uw koninkrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. 11 Geef ons heden onze dagelijks brood. 12 En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. 13 En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den booze. Want Uw is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in der eeuwigheid.		9 Oče naš koji si na nebesima, da se sveti ime tvoje; 10 Da dođje carstvo tvoje; da bude volja tvoja i na zemlji kao na nebu; 11 Hljeb naš potrebni daj nam danas; 12 I oprosti nam dugove naše kao i mi što opraštamo dužnicima svojimem; 13 I ne navedi nas u napast; no izbavi nas oda zla. Jer je tvoje carstvo, i sila, i slava u vijek. Amen.		9 Wor father ther i hymærighæ ær helligest ær tith raffæn, 10 thil kommæ tith righæ thy willæ skal wæræ saa paa iordhen som i hym-melen, 11 Gyff oss i daw worth daulighæ brødh, 12 Oc forlath oss woræ brothæ sosom wi forlathæ thom ther woss om moth brydhæ, 13 Och ledh woss ey i frestelsæ, Men frels woss aff alth onth, -. Amen.		9 О҃че нашъ, ѿже еси на небсѣхъ, да стѣтѣса ѿма твоѣ: да придетъ цр҃квѣ твоѣ: да бжедетъ вола твоѣ, ꙗко на нси, ꙗ на земли: хлѣбъ нашъ насѣи · ѿ даждь намъ днесъ: ꙗ шѣтѣви намъ дагыти наша, ꙗко ꙗ мы · шѣтѣвадемъ дажынкѣмъ наш · ѿмы: ꙗ не въведѣ насъ въ напастъ, но избави насъ ѿ аскѣвагъ: ꙗко твоѣ естъ цр҃квѣ ꙗ сила ꙗ слава во вѣки · аминь ·	

<i>†Sanskrit (translit.; IE)</i>	<i>India</i>	<i>Efik (1996; NIGKORD)</i>	<i>Nigeria, Cameroon</i>	<i>Romany, Bulgarian² (translit.; IE)</i>	<i>Bulgaria</i>	<i>English² (IE)</i>	<i>Commonwealth, USA</i>
9	Bho asmākaṃ svargastha pitāh: tava nāma pavitraṃ pūjyatām.	9	Ete nnyin emi odude ke heaven: Yak ikpono eniyin Fo,	9	Dáde amaré, kaj isién k'o devlé; te evél svete to anáv.	9	Our father, which art in heaven: hallowed be thy name.
10	Tava rájyamāyātu. Yathā svarge tathā medinyāmapī tavecchā sidhy- atu.	10	Yak Úbɔŋ Fo edi; Yak inam uduak Fo; Nte enamde ke heaven, yak inam ke ison kpasuk ntre;	10	Te avél teřé tagaripé. Te evél teří velja sa k'o devlé, kidijá ci k'i phuv. Di amén avzí sisotnó mařé.	10	Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.
11	Śvastanaṃ bhakṣyamadyāsmabhyāṃ dehi.	11	Nɔ nnyin udia eke ekemde nnyin ke usen mfin;	11	Ci bašla amengé amarā bórđzi, sar amé-da bašlādák amarā boréluŋge.	11	Give us this day our daily bread.
12	Vayañca yathāsmadaparādhināṃ kṣamāmahe, tathā tvamaśmākaparādhān kṣamasva.	12	Nyuy dahado ke ison eke ikamade Fi, nte emi nnyin ikadahadedo ino mmo emi ekamade nnyin ison;	12	Ci ma ingál amén andé xoaibé, ami kurtár amén bengestár.	12	And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
13	Asmāṃśca pariṣkāṃ mā naya, api-tu durātmata uddhara. Yato rájyaṃ parākramaḥ pratāpaśca yuge-yuge tavaiva.	13	Kunyuṃ uda nnyin usin ke idomo; Edi sio nnyin ke ubok andidiok.	13	-	13	And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory for ever and ever.

<i>Santali (1961; AUSAs)</i>	<i>India (Bihar)</i>	<i>†English, Old (ca. 1000; IE)</i>	<i>England</i>	<i>Rumanian (1991; IE)</i>	<i>Romania, Moldova</i>	<i>Eskimo, SW. Alaska (1956; ESKAL)</i>	<i>USA (Alaska)</i>
9	E aleren sermare menam Baba, amaḥ ŋutum sonotoḥma; amaḥ raj hijukma; amaḥ mone bare hoyoḥma, cet'leka sermare onkage otre hō;	9	Fæder ūre þū þe eart on heofonum: sī þin nama geḥālgod; tō-becume þin rice; gewurþe þin willa on eorðan swā swā on heofon- um;	9	Tatăl nostru care ești în ceruri! Sfintească-se Numele Tau; facă-se voia Ța, precum în cer și pe pământ. Pinca noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă astăzi;	9	Atavut kilagamitira; atran kintsiknarile; angaiokauvin tikitle;
10	aleaḥ jaruḥ jomaḥ teheṃ emalem; ar aleaḥ dosko ikaḥatalem, cet'leka ale hō aleaḥ dodoskole ikaakat'tako;	10	11 ūre gedagḥwāmlcan hlāf yle ūs tō dæg; 12 and forgyf ūs ūre gyltas, swā swā wē forgyfað ūrum gyltendum;	10	și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșirilor noștri;	10	11 nekkamtnik erinerpak tsikerkut; 12 ashilingumtnikldo awariskut, whonkutnun ashilingilret awarētlautsimtsun;
11	ar bidaute alom aderlea, menkhan baṛic' khon bañcaolem. Ente raj ar daṛe ar ṭhonok jāejuḥ ḥabic' amaḥge. Amen.	11	13 and ne geled þū ūs on costnunge, ac ālys ūs of yfele.	11	13 și nu ne duce în ispită, ci izbăvește-ne de cel rău. Căci a Ța este împărăția și puterea și slava în veci. Amin!	11	13 pitsarumtundlo pifkaksauana, taugam ashitramik aviuskut. Angaiokauvik, pinekldo utshorunarkutsekldo itl- pit pikngafke, nangiyuilingoramik. Amen.

72

25

70

27

<i>†Proto-Indo-European (Copenhagen dial., 1997; IE)</i>	<i>S. Russia</i>	<i>Ewe (1996; NIGKORD)</i>	<i>Ghana, Togo, Benin</i>	<i>†Polabian² ([Mitboff], translit.; IE)</i>	<i>N. Germany</i>	<i>French (IE)</i>	<i>France, Canada, etc.</i>
9	*Ō pəter nos, ɨos nebʰesu hɛsi, h₁noh₁m₁ toj iagietʰōd, h₁rēgiom toj gʷmtōd, ɨltʰis toj bʰuatʰōd, kʷeh₁ nebʰesi teh₁ gʰd̪emkʷe.	9	Mfa Fofa, si le dzifowo! Wò ŋko nuti nako! Wò fiadufe nava! Woawo wò lɔlɔnu le anyigba dzi, sigbe alesi wɔwɔna le dzifo ene!	9	nos fader, tādē tāi jis vā tūjēm nēbisau, sjoṭā mo vārdot tūji jaimā. tūj rik komā, tūjā vilʼa mo-sā šinot vā nēbisau kāk vēsai sokvoi no zimē.	9	9 Notre père, qui es aux cieux: que ton nom soit sanctifié. 10 tūj rik komā, tūjā vilʼa mo-sā šinot vā nēbisau kāk vēsai sokvoi no zimē.
10	Kesmi nos djeuḥ ṅsmebʰi dinibʰoh₁naḥs doh₁, ṅsmebʰikʷe nos kʷeh₁ melos tel₂ teh₁ nos ɣeikʷe meltrṣ tṅna₂mes.	10	11 Na miāfe nuḍuḍu, si asu miā nu egbe la mi! 12 Eye natsɔ miāfe vodadawo ake mi, sigbe alesi miāwo hā mietsɔna kea amesiwɔ daa vo dɛ mia nuti la ene!	10	11 nosēj daglitʼā stʼaibē dūj-nām dans, 12 un vitēdūj-nām nosē grexē, kok moi vitēdūjimē nosēm gresnārīim.	10	11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. 12 Et pardonne-nous nos offenses, comme nous par- donnons à ceux qui nous ont offensés.
11	Mekʷe nos en perh₁ pipors, ati nos loigōd luh₁dʰi. Teuom ge h₁rēgiom, teuh₁os kleqoskʷe hoju- h₁sont h₁estī.	11	13 Eye megakplɔ mi vi dɛ tetekpɔ me o; ke dɛ mi tso vɔdɔtɔ la si me! Elabena tɔwɔe nye fiadufe kple ṅusɛ kple ṅutikokoe yi dɛ mavɔmavɔ me. Amen.	11	13 Ni farfōrūj-nās vā farsōko; erlōzūj-nās vit tūg xaudāg. -. amen.	11	13 Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartient le règne et la puissance et la gloire aux siècles des siècles.

<i>Quechua (QUE)</i>	<i>Peru, Bolivia</i>	<i>Fante (1995; NIGKORD)</i>	<i>Ghana</i>	<i>†Polish, Old (1407; IE)</i>	<i>Poland</i>	<i>Frisian, Eastern (1964; IE)</i>	<i>NW. Germany (Saterland)</i>
9	Yayayku hanaq pachapi kaq, sutiyki yupaychasqa kachun.	9	Hen Egya a ewo sor, wo dzin ho ntsew, w'ahendzi mbra, wɔnye wo pɛ wo asaase do de ɔsor.	9	Otcze nas, yenze yes nanebissich, osswinsche fthe ymi,	9	Us Foar deer du bäst in 'n Heemel, gehillged wäide din Noome.
10	Kamachikuq-kayniyki takyachisqa kachun, munayniyki kay pachapi ruwakuchum, Imaynan hanaq pachapipas ruwakun hinata.	10	11 Ma hen hen daa daa edziban nde. 12 Na fa hen akaw kye hen, de mbre hen so yedze akye hen akafɔ.	10	- bwncz thwa wola yako nanebe tako nazemi, 11 Schlib naschs poffseydni day nam czys, 12 a odpwyschy nam nasche vini, yako my odpusca- mi naschschim winowaczschom,	10	11 Tou us kuumde dien Rik. 12 Din Wille schäl befulged wäide, as in 'n Heemel, soo uk ap de Waareld
11	Sapa p'unchay mikhunaykuta qowayku.	11	13 Na nma mmmfa hen nnkɔ nschwɛ mu, na yi hen fi ɔbɔn no mu.	11	13 ne voczy nas napokwssene, alle sbawy nas odeslego. -. Amen.	11	11 - 12 Un ferreek us use Scheeldn, soo as wi doo ferreeke doo sik jun us ferfaild hääbe.
12	Huchaykutapas pampachawayku, imaynan noqaykupas contraykupi huchallikuqniykuta pampachayku hinata.	12	-	12	-	12	12 Un brang us nit in Fersäikeenge, un befräie us fon dät Eeuel. Amen.
13	Amataq wateqasqa kanaykuta munaychu, aswanpas saqramanta qespichwayku. Qanpan kamachikuq-kaypas, atiyapas, wiñaypaqmi yupaychasqa kanki.	13	-	13	-	13	-

68

29

66

31

<p><i>Esperanto (1988; ARTIF)</i></p> <p>9 Patro nia, kiu estas en la ĉielo, Via nomo estu sanktigita.</p> <p>10 Venu Via regno, plenumiĝu Via volo, kiel en la ĉielo, tiel ankaŭ sur la tero.</p> <p>11 Nian panon ĉiutagan donu al ni hodiaŭ.</p> <p>12 Kaj pardonu al ni niajn ŝuldojn, kiel ankaŭ ni par- donas al niaj ŝuldantoj.</p> <p>13 Kaj ne konduku nin en tenton, sed liberigu nin de la malbono.</p> <p>-</p>	<p><i>Rhaeto-Romance (Sursilvan dial.; IE) Switzerland</i></p> <p>9 Bab nos, ti che eis in tschiel: sogns vegni fatgs tiu num.</p> <p>10 Tiu reginavel vegni neutir. Tia veglia daventi sin tiara sco en tschiel.</p> <p>11 Nies paun de mintga gi dai a nus oz.</p> <p>12 E perduna a nus nos puccaus, sco era nus per- dunein a nos culpounts.</p> <p>13 E meina nus buc en empruament, mo spendra nus dal mal. Pertgei tes ein il reginavel e la pussonza e la gliergia a semper.</p>	<p><i>†English, Middle (Wycliff) end of 14. c.; IE) England</i></p> <p>9 Oure fadir þat art in heuenes, halwid be þi name;</p> <p>10 þi reume or kyngdom come to þe. Be þi wille don in herþe as it is doum in heuene.</p> <p>11 Zeue to vs to-day oure eche dayes bred.</p> <p>12 And forzeue to vs oure dettis, þat is oure synnys, as we forzeuen tu oure dettouris, þat is to men þat has synned in vs.</p> <p>13 And lede vs not in-to temptacion, but delyuere vs from euyl.</p> <p>-</p>	<p><i>Russian (1995; IE) former USSR</i></p> <p>9 Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; Да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;</p> <p>11 Хлеб наш насущный дай нам на сей день;</p> <p>12 И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;</p> <p>13 И не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого; ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.</p>
<p><i>Estonian (1990; URAL) Estonia</i></p> <p>9 Meie Isa, kes Sa oled taevas! Pühitsetud saagu Sinu nimi, tulgu Sinu riik, sündigu Sinu tahtmine ka maal peal nii nagu taevas.</p> <p>11 Meie igapäevast leiba anna meile täna ja anna meile andeks meie võlad, nagu meiegi anname andeks oma võlglastele.</p> <p>13 Ja ära lase meid sattuda kiusatusse, vaid päästa meid ära kurjast! sest Sinu päralt on riik ja vägi ja kirikus igavesti. Aamen.</p>	<p><i>Romany, Bulgarian¹ (1995; IE) Bulgaria</i></p> <p>9 Баба амаро, Ковато сиян ко дел, те авел свето Торо алав;</p> <p>10 Те авел торо тхагарине, те авел Тери воля, сарто кхо дел ачука /гаял/ тай ки ихув;</p> <p>11 Де амн авдисек секутно дис маро;</p> <p>12 Тай простице амаре безеха, сарто аме простинас аме колато иси те ден амек;</p> <p>13 Тай ма до мук амн те перас безехенде, тай ко бенг соскето о тхагарине си Торо, тай о зуралине, тай о барице /слава/ жи ко векова. Аминь.</p>	<p><i>English¹ (1611; IE) England</i></p> <p>9 Our father which art in heauen, hallowed be thy name.</p> <p>10 Thy kyngdome come. Thy will be done in earth as it is in heauen.</p> <p>11 Give vs this day our daily bread.</p> <p>12 And forgiue vs our debts, as we forgiue our debtors.</p> <p>13 And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill.</p> <p>-</p>	<p><i>†Sanskrit (IE) India</i></p> <p>9 भो अस्माकं स्वर्गस्थ पिता, तव नाम पवित्रं पूज्यतां।</p> <p>10 तव राज्यमायातु। यथा स्वर्गे तथा मेदिन्यामपि तवेच्छा सिञ्चतु। श्रुतं मह्यमद्यास्मभ्यं देहि।</p> <p>11 वयञ्च यथास्मद्वाराधिनां क्षमामहे, तथा त्वमस्माकमपराधान् क्षमस्व।</p> <p>12 अस्माञ्च परीक्षां मा नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर। यतो राज्यं पराक्रमः प्रतापञ्च योग्यं तवैव।</p>
28	69	26	71
<p><i>Frisian, Northern (Mooring dial.; IE) NW. Germany</i></p> <p>9 Üusen tääte önj e hamel: hili hülen wärd dan noome.</p> <p>10 Din rik kam. Dan wale rädj as önj e hamel sö ok aw e jard.</p> <p>11 Jeeuw üs diling üüs däilik brüdj.</p> <p>12 An ferjeew üs üüs shälj, sö as ok we da ferjeewe, wat üs shäli san.</p> <p>13 Fäär üs ai in önj fersäking, naan, friiliis üs fon et hiinj. Dan din as et rik an e mäght an e härlikhäid önj eewihäid.</p>	<p><i>†Polabian¹ ([Hennig]; IE) N. Germany</i></p> <p>9 Nôŝe Wader, ta toy giß wa Nebisgáy, Sjungeta woarda tügi Geima, tia rik komma, tia Willia fchinyöt, kok wa Nebisgáy, tók kak no Sime,</p> <p>11 Nôŝi wißedanneisna Stgeiba doy-näm dâns, un wittedoy nám nôŝe Ggrêch, kak moy witte- doyime nôŝem Grêsmarin,</p> <p>12 Ni bringoy nôs ka Warfikónye, tay löfoáy nôs wit wißókak Chaudak -. Amen.</p>	<p><i>Faroese (1937; IE) Faroe Islands</i></p> <p>9 Faðir vár, tú sum ert í himlunum! Heilagt verði navn títt;</p> <p>10 komi ríki títt; verði vilji tín sum í himli so á jørð;</p> <p>11 gev okkum í dag okkara dagliga breyð;</p> <p>12 og fyrigev okkum skuldir okkara, so sum vit fyrigeva skuldarum okkara;</p> <p>13 og leið okkum ikki í freistingar men frels okkum frá tí illa.</p> <p>-</p>	<p><i>Polish (1996; IE) Poland</i></p> <p>9 Ojczy nasz, któryś jest w niebie, Święć się imię twoje, Przyjdź Królestwo twoje, Bądź wola twoja, jak w niebie, tak i na ziemi.</p> <p>11 Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj, I odpuść nam nasze winy, jak i my odpuszczamy naszym winowajcom;</p> <p>13 I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; Albowiem twoje jest Królestwo i moc, i chwala na wieki wieków. Amen.</p>
<p><i>Frisian, Western (IE) Netherlands (Friesland)</i></p> <p>9 Us heit, dy't yn de himelen binne: jins namme wurde hillige.</p> <p>10 Jins keninkryk homme. Jins wollen barre allyk yn'e himel, sa ek op ierde.</p> <p>11 Jow ús hjoed ús deistich brea.</p> <p>12 En forjow ús ús skulden, allyk ek wy forjowe ús skuldners.</p> <p>13 En lied ús net yn forsiking, mar forlos ús fan'e kweade. Hwant Jowes is it keninkryk en de krêft en de hearlikheit oant yn ivichheit.</p>	<p><i>†Polabian¹ ([Hennig], translit.; IE) N. Germany</i></p> <p>9 nos fader, tã tã jis vã nêbišai, sjoťã vãrdã tũji jaimã.</p> <p>10 tũjã rik komã, tũjã vil'ã šinot, kok vã nêbišai, tok kãk no zimê.</p> <p>11 nosêj vêsêdanesnã st'aibê doj-nãm dans, 12 un vitêdoj-nãm nos grex, kãk moi vitêdojimê nosêm gresnãrim.</p> <p>13 ni brinđ'oj nos kã farsũkoň, tãj lózoj nos vit vêsokãg šãudãg. -. amen.</p>	<p><i>Finnish (URAL) Finland</i></p> <p>9 Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.</p> <p>10 Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaissa.</p> <p>11 Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.</p> <p>12 Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, niin kuin mekin anteeksi annamme niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.</p> <p>13 Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta. Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.</p>	<p><i>Portuguese (1979; IE) Portugal, Brazil</i></p> <p>9 Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome; Venha o teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu;</p> <p>11 O pão nosso de cada dia nos dá hoje; 12 E perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores;</p> <p>13 E não nos induzas a tentação; mas livra-nos do mal; porque teu é o reino, e o poder, e a glória, para sempre. Amén.</p>
32	65	30	67

<i>Pashto (translit.; IE)</i>	<i>Afghanistan</i>	<i>Ga (1996; NIGKORD)</i>	<i>Ghana</i>	<i>Ossete (translit.; IE)</i>	<i>Georgia, Russia (Caucasus)</i>	<i>German, New High (1937; IE)</i>	<i>Germany, Austria</i>
9 Ay jmuḡ plāra, če pas āsmān kḡe ye, stā num de pāk wi. 10 Stā bāčahī de rāši. Stā irāda, loka če pa āsmān kḡe pura keḡi, pa dūnyā kḡe de hēm hase šī. 11 Nōnanay rozi nōn muḡ la rā kḡe. 12 Aw muḡ ta gunāwe wōbaxḡe, loka če muḡ hayuy baxḡali di če muḡ ta gunāgār wi. 13 Aw azmoyōxt ta mo ma byāye, magar la bado na mo wasāte. Jōka če stā di bāčahi aw wāk aw jalāl təl tar tōla.	9 Wotše ní yo nwei, ogbei le he atše; 10 omantšeyeli le aba; áfe noni osumoo ye šikpoñ le nō, takē afeō ye nwei le; 11 hāwo nimenē wōdā-nīmā; 12 ni okē wonyōdsī le akewo, tamō boni wō hū wōkē-keō mei ní hiewō nyōdsī le; 13 ni okewō akaya kā le mli, šī dšiemowo ke-dšē efōñ le mli; šī onō dšī mantšeyeli le ke hewale le ke anumnyam le ke-yašio nāno. Amen.	9 Max fyd, kæcy dæ ærvty midæg: syydæg ūæd dæ nom. 10 Ærcæŷæd dæ patcaxad. 11 Dæ bar ūæd arvy kŭd u, zæxxyl dær aftæ. Næ dzul nyn onynæn radt maxæn abon. 12 Aemæ nyn nyppar næ xæstæ, max næ xæsdžyntæn kŭd baræm, aftæ. 13 Æmæ næma baken fydwærzæny, fæle næ fervæzynkæn fydblyzæj. Cæmæjdæridtær dæti u patcaxed æmæ tyx æmæ kad mykkagmæ.	9 Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt. 10 Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel. 11 Unser täglich Brot gib uns heute. 12 Und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben. 13 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.				

<i>Persian, Modern (translit.; IE)</i>	<i>Iran</i>	<i>Gaelic (IE)</i>	<i>Scotland</i>	<i>†Pali (translit.; IE)</i>	<i>SE. Asia</i>	<i>German, Swiss (Zurich dial.; IE)</i>	<i>Switzerland</i>
9 Ei pedar-e-mā, ke dar āsmān ast: nām-e-to moghaddas bād. 10 Malakūt-e-to beāyad. Erādat-e-to chonān dar āsmān ast bar zamīn nāfēz bād. 11 Nān-e-rūzīne-ye-mārā dar īn rūz be-mā bebakhsh. 12 Va ān chonān ke gharzdārān-e-khodrā mībakhshīm, gharzhā-ye-mārā bemā bebakhsh. 13 Va mārā dar ma'raz-e-āzmāyēsh nayāvar, balke az sharīr khalāsī deh. Zirā ke molk va ghodrat va jalāl tā abad az ān-e-tošt.	9 Ar n-Athair a tha air nēamh: gu naomhaichear d'aímm. 10 Thigeadh do ríoghachd. Deanar do thoil air an talamh mar a nithear air nēamh. 11 Tabhair dhuinn an diugh ar n-aran lathail. 12 Agus maith dhuinn ar fiachan, amhuil mar a mhaithas sinne d'ar luchd-fiach. 13 Agus na leig'am buaireadh sinn, ach saor sinn o olc. Oir is leatsa an ríoghachd agus an cumhachd agus a'ghlòir gu siorruidh.	9 Saggatha no pitā: tava nāmo pavitto hotu. 10 Tava rajjamāgacchatu. Yathā sagge tathā pāthaviyañ tavecchā kariyyatu. 11 No denikāharam ajja no dehi. 12 Ināyikānañ no yathā khamāna, tathā no iñañ khama. 13 Amhe parikkhañ mā nehi, amhe ādinavā mocehi. Kiñ rajjañ ca parakkhmañ ca mahimañ ca sadā tav'eva.	9 Öise Vatter i de Himel! Häilig ghalte söll er wèerde, diin Name. 10 Choo mues es, diis Riich. Gschee söll er, diin Wile, wie im Himel soo uf der Eerde. 11 Öises Broot, wo mer jede Taag bruuched, gib s öis hütt. 12 Und vergib is öisi Schuld, wie au miir öisne Schuldner vergänd. 13 Und fuer is nöd i böösi Prüeffige, nái, rett is vor em Bööse.				

<i>Norwegian (Nynorsk; IE)</i>	<i>Norway</i>	<i>†Greek, Ancient (1. c.; IE)</i>	<i>Ancient Greece</i>	<i>Nepali (translit.; IE)</i>	<i>Nepal</i>	<i>Hebrew, Modern (HAMSEM)</i>	<i>Israel</i>
9 Fader vår, du som er i himmelen: lat namnet ditt helgast. 10 Lat riket ditt koma. Lat viljen din råda på jordi so som i himmelen. 11 Gjev oss i dag vårt daglege brod. 12 Og forlat oss vor skuld, som me og forlet våre skuldmenn. 13 Og for oss ikkje ut i freisting, men frels oss frå det vonde. For riket er ditt og makti og æra i all æva.	9 Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· Ἄγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἔλθάτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· 11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 12 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.	9 He hāmra svargavāsī pitā: timro nāu pavitra bhaniera sammānya hos. 10 Timro rājya āos. Svargamā bhæjhai yas pṛithivimā timro icchā sid-dha hos. 11 Ājakā din hāmro dānik āhār hāmīlāi deū. 12 Tathā hāmra sārā aparādh kṣamā gara, jasari hāmīle pani āphnā aparādhiharulāi kṣamā garekā chāū. 13 Hāmro parikṣā maleū, tara kubhalodekhi hāmro uddhār gara. Kinabhane rājya timro ho, parākram timro āu mahimā timro ho sadakā nimti.	9 אֲבִינוּ שְׁבַשְׁבִּימִים, יְהִי שְׁמִיךָ תְּבוֹרָא מְלַכּוּתְךָ יְעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּבַשְׂמִים בְּן בְּאֶרֶץ. אַתָּה לְהַם הַקִּנְיָן הַן לְנוּ הַיּוֹם וְסַלְחָן לְנוּ עַל חַטֹּאתֵינוּ כְּמוֹ שְׂסוּלְחִים בָּם אֲנַחְנוּ וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵי נְסִיוֹן, כִּי אַתָּה הַקִּנְיָנוּ מִן הַדָּעַי.				

<i>†Old Prussian (1461; IE)</i>	<i>E. Prussia</i>	<i>Greek, Modern (IE)</i>	<i>Greece, Cyprus</i>	<i>†Norn, Orkney (IE)</i>	<i>Orkney Islands</i>	<i>Hindi (1983, translit.; IE)</i>	<i>India</i>
9 Tāwa Noūson kas tu essei Endangon. Swintints wirst twais Emmes. 10 Percēt twais Rijkā. †Twaīs Quāits Audāsīn / kagi Endangon tijt dēigi nos mien. 11 Nouson deinennin geitien dais noūmans schan deinan. 12 Bhe etwērpēis noūmas nousons āuschautins / keimes etwērpimai noūsons auschautenikamans. 13 Bhe ne weddeis mans en perbandāsan. Schlāit isrankeis mans / esse wissan wargan.	9 Πατέρα μας, που είσαι στους ουρανούς: ας αγιαστεί τ' όνομά σου. 10 Ας έρθει η βασιλεία σου. Ας γίνει το θέλημά σου, όπως στον ουρανό έτσι και στη γη. 11 Το ψωμί μας το καθημερινό δόσε μας σήμερα. 12 Και συχάρσεέ μας τα χρέη μας, όπως κι' εμείς συχωρούμε τους χρεωφειλέτες μας. 13 Και μη μας φέρεις σε πειρασμό αλλά λυέντερωσεέ μας από τον πονηρό. Γιατί δική σου είναι η βασιλεία και η δύναμη και η δόξα στους αιώνες.	9 Fa vor i ir i chimeri: helleut ir i nam thite. 10 Gilla cosdum thite cumma. Veya thine motta vara gort o yurn sinna gort i chimeri. 11 Ga vus da on da dalight brow vora. 12 Firgive vus sinna vora sin vee firgive sindara mutha vus. 13 Lyv vus ye i temtation, min delivra vus for olt ilt.	9 He hamāre pitā, tū jo svarga me mē hai; terā nāma pavitra mānā jāē; 10 terā rājya āē; terī icchā jaisi svarga mē pūrī hotī hai, vaise pṛthvī para bhī ho; 11 hamāri dina bhara kī roṭī āja hamē de; 12 aura jisa prakāra hama me apare aparādhīyō kō kṣamā kara. 13 Aura hamē parikṣā mē na lā, parantu burāi se bacā; kyōkī rājya aura parākrama aura mahimā sadā tere hī hai.				

<i>Gikuyu (1994; NIGKORD)</i>	<i>Kenya</i>	<i>†Old Saxon ([Heliand] ca. 830; IE)</i>	<i>N. Germany, Holland</i>	<i>Georgian (translit.; KART)</i>	<i>Georgia</i>	<i>Panjabi (translit.; IE)</i>	<i>India (Panjab), Pakistan</i>
9 Ithe witū ūri igūrū; Riitwa riaku riitheru rirotio; 10 Ūthamaki waku nīūūke; reke wendi waku wikagwo gūkū thī o ta ūriā wikagwo kūu igūrū. 11 Tūhee ūmūthi irio ciitū cia gūtūigana, 12 na ūtuohere mahītia maitū, o ta ūriā ithūi tuohagira ariā matūhītagiria. 13 Na ndūkareke tūgwe magerioini, no ūtūhonokagie kuuma ūruini. Nī ūndū ūthamaki nī waku, o na hinya, o na kūgocwo tene na tene, Amen.		9 Fadar ūsa friiho barno, thū bist an them hōhon himila rīkea, geuuihid sī thin namo uoordo gehuulico. 10 Cuma thin craftag riki. UUrēða thin uuilleo obar thesa uuerold alla, sō sama an erđo, sō thar uppa ist an them hōhon himila rīkea. 11 Gef ūs dago gehuulikes rād, drohtin the gōdo, thīna hēlaga helpa, 12 endi alāt ūs, hebenes uard, managoro mēnscul- dio, al sō uue ōđrum mannum dōan. 13 Ne lāt ūs farlēdean lēða uuihti sō forđ an iro uuilleon, sō uui uuirōige sind, ac help ūs uuiđar allun ubilon dādūn. -		9 Mamao čveno, romeli xar cat'a-sina, cmida iqavn saxeli šeni. 10 movedin sup'eva šeni, iqavn neba šeni, vit'arca cat'a-sina, egret'ca k'čeqanasa-zeda; 11 puri čūeni arsobisa momec čūen dyes 12 da momiteven čūen t'ananadebni čūenni vit'arca čūen miutevebt' t'anamdebt'ca mat'čūent'ca 13 da nu šemik'ūaneb čūen gansacdelša, aramed mixsnen čūen boro-tisagan. -		9 Hē sādē pitā, jihrā surg vic hai: Terā nān pavittar mannyā jāve. 10 Terā rāj āve. Terī marjī jihī surg vic tihī dhartī utte bī pūrī kiṭī jāve. 11 Sādī gujar jogī roṭī aj sānūn dih. 12 Ate sādē karj sānūn māph kar, jiven asān bī āpne karjāiān nūn māph kiṭā hai. 13 Ate sānūn partāve vic nā lyā, sagon duṣṭ toṅ bacā. Kyonki rāj ate bal ate partāp terā sadā hai.	

<i>†Gotbic (4. c., translit.; IE)</i>	<i>E. Europe</i>	<i>Ōriya (translit.; IE)</i>	<i>India (Orissa)</i>	<i>†German, Old High ([Tatian] ca. 830; IE)</i>	<i>Germany</i>	<i>Papiamento (CREOL)</i>	<i>Caribbean (Bonaire, Curaçao, Aruba)</i>
9 atta unsar þu in himinam, weihnai namo þein. 10 qimai þudinassus þeins. wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai. 11 hlaiþ unsarana þana sinteinan gif uns himma daga. 12 jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim. 13 jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin; unte þeina ist þudangardi jah mahts jah wulþus in aiwins. amen.		9 He āmbhamānaṅka svargasha pitā: tumbha nāma pabitra balī manyā heu. 10 Tumbhara rājya āsu. Yeþari svargare separi prithibire tumbhara icchā saphala heu. 11 Āji āmbhamānaṅku prayojaniya āhāra dia. 12 Ambhemāne yeþari āpanā āpanā aparādhimānaṅku kṣamā kariyacchnu separi āmbhamānaṅkara aparādhā sabu kṣamā kara. 13 Parikṣāre āmbhamānaṅku āna nāhi, mātra mandaru rakṣā kara. Yeṇu rājya, parākrama o gaurava yuge yuge tumbhara.		9 Fater unser, thū thār bist in himile, si giheilagōt thin namo, 10 queme thin rihhi, si thin uuillo, sō her in himile ist, sō si her in erdu, 11 unsar brōt tagalihhaz gib uns hiutu, 12 inti furlāz uns unsara sculdi, sō uuir furlāzēmēs unsarēn sculdigōn, 13 inti ni gileitēst unsih in costunga, ūzouh arlōsi unsih fon ubile. -		9 Nos tata, cu ta na cielo: cu bo nomber ta santificado. 10 Cu bo reina bini. Cu bo voluntad ta cumpli, ariba tera, asina cu na cielo. 11 Duna nus ave nos pam di cada dia. 12 Pordona nos nos debe, asina cu nos ta pordona nan debe na nos debedor nan. 13 I no pone nos den tentacion, ma libra nos di malo. Posoba di bo ta reina i poder i gloria pa siemper.	

<i>Hungarian (URAL)</i>	<i>Hungary, Rumania</i>	<i>Monegasque (IE)</i>	<i>Monaco</i>	<i>Greenlandic (1985; ESKAL)</i>	<i>Greenland</i>	<i>†Norn, Shetland (IE)</i>	<i>Shetland Islands</i>
9 Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltessék meg a te neved; 10 jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratom, amit a mennyben úgy a földön is. 11 Mindennapi kenyérünket add meg nekünk ma. 12 És bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is meg- bocsátunk az ellenünk vétkezőknek; 13 És ne vigy minket kísértésbe, de szabadsít meg a gonosztól. -		9 Paire nostru che si' ūnt'u celu sice santificāu u to' nume che u to' regnu arrive sciū de noi che ūn celu cume ūn terra, sice fā a to' vuruntā Dane anchoei cuma tūti i giurni u nostru pan, 12 perduna i nostri pecāi cuma perdunam ūn acheli che n'an fāu de mā 13 nun ne lasciā piyā d'a tentaciun e libèrane d'u mā -		9 Ataatarput qilammiusutit! Aqqit ilernarsili; 10 naalagaaffit tikiulli; pequusat Qilammiusut nunamissaaq pili; 11 inuutissatsinnik ullumi tunisigut; 12 akiutsukkatsinnillu isumakkeerfigitugut, soorlu uaguttaaq akiitsortivut isumakkeerfigivut; 13 ussernartumullu pisinnata; ajortumillu annaatsigut; Naalagaaffik pissaanerlu naalanassuserlu illit pigigakkit naassaangitsumik! Amen.		9 Fy vor o er i chimeri: halught vara nam dit. 10 La konungdum din cumma. La vill din vera guerde i vrildin sin da er i chimeri. 11 Gav us dagh u dagloght brau. 12 Forgive sindor wara sin vi forgiva gem ao sinda gainst wus. 13 Lia wus ikē o vera tempa, but delivra wus from adlu idlu. For do i ir konungdum u puri u glori.	

<i>†Icelandic, Old (IE)</i>	<i>Iceland</i>	<i>Neo-Melanesian (CREOL)</i>	<i>Papua New Guinea</i>	<i>Gujarati (translit.; IE)</i>	<i>India (Gujarat)</i>	<i>Norwegian (Bokmål; IE)</i>	<i>Norway</i>
9 Faðir Vör, sá þú ert á himnum. Helgist nafn þitt. 10 Til komi þitt ríki. Verði þinn vili, svo á jörðu sem á himni. 11 Geff oss í dag vort dagligt braud. 12 Og fyrirlát oss vorar skuldir, svo sem vér fyrirlát- tum vorum skuldu-nautum. 13 Og inn leið oss eigi í freistni. Heldr frelsa þú oss aff illu: Þvíat þitt er ríkt, mátt og dýrð um aldir alda.		9 Papa bilong mipela, yu i stap long heven: nem bilong yu i mas i stap holi. 10 Kingdom bilong yu i kam. Laik bilong yu ol i bihainim long heven, olsem ol i mas bihainim long graun tu. 11 Kaikai bilong mipela inap long de nau yu givim mipela. 12 Na yu lusim sin bilong mipela, olsem mipela tu i lusim pinis rong bilong ol ol i mekim long mipela. 13 Na yu no bringim mipela long samting bilong traim mipela, tasol tekewe mipela long samting nogut. Kingdom na strong na glori bilong yu tasol oltaim oltaim.		9 O akāsamānnā amārā bāpa: tārūn nāma pavitra nānāo. 10 Tārūn rājya avo. Jema akāsamān tema prithvi para tāri icchā puri thāo. 11 Divasani amāri roṭali āja amane āpa. 12 Ane jema ame amārā ṛiṇione māpha karyā che tema tuṅ amārān ṛiṇo amane māpha kara. 13 Ane amane parikṣanamān na lāva, paṇa bhūṅṅāthi amāro chūṭako kara. Kemale rājya tathā parākrama tathā mahimā sar- vakāla sudhi tāraṅ che.		9 Fader vår, du som er i himmelen: helliget vorde ditt navn. 10 Komme ditt rike. Skje din vilje, som i himmelen, så og på jorden. 11 Gi oss idag vårt daglige brød. 12 Og forlat oss vor skyld, som og vi forlater våre skyldnere. 13 Og led oss ikke inn i fristelse, men fri oss fra det onde. For ditt er riket og makten og æren i evighet.	

<p><i>Mingrelian (KART)</i> <i>Georgia</i></p> <p>9 Muma čk'ini, namu rek'ə ži cas! cimide ordas saxeli sk'ani, 10 k'əmort'as map'obak'ə sk'ank'ə, ordas neba sk'ani, mučot'ı casəni, et'eši k'ı'ua- nas. 11 k'əbali čk'ini osk'iladari k'əomuči čk'ə amud'ə 12 do k'əamanatıi čk'ini valep'ı t'eši, mučot'ı čk'ı vapatient'ə čk'ini movaleep'ıs 13 do nu mišami'onank'ə čk'ı gansacdelišo, do gišamirski čk'ı borotiše. -</p>	<p><i>Icelandic (1981; IE)</i> <i>Iceland</i></p> <p>9 Faðir vor, þú sem ert á himnum. Helgist þitt nafn, 10 til komi þitt ríki, verði þinn vilji, svo á jörðu sem á himni. 11 Gef oss í dag vort daglegt brauð. 12 Fyrirgef oss vorar skuldir, svo sem vér og fyrirge- fum vorum skuldunautum. 13 Og eigi leið þú oss í freistni, heldur frelsa oss frá illu. Því að þitt er ríkið, mátturinn og dýrðin að eilífu, amen.</p>	<p><i>Maltese (HAMSEM)</i> <i>Malta</i></p> <p>9 Missierna li inti fis-smewwiet: jitqaddes ismek. 10 Tigi saltmatek. Ikun li trid int, kif fis-sema, hekkda fl-art. 11 Hobzna ta'kull jum aghinta illum. 12 U ahfrilna dnubietna kif nahfru lil min hu hati ghalina. 13 U la ddahhaliex fit-tigrib, izda ehlisna minn kull deni. -</p>	<p><i>Italian (1990; IE)</i> <i>Italy</i></p> <p>9 Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; 10 venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà anche in terra com'è fatta nel cielo. 11 Dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimettici i nostri debiti come anche noi li abbi- amo rimessi ai nostri debitori; 13 e non ci esporre alla tentazione, ma liberaci dal maligno, poiché a te appartengono il regno, la potenza e la gloria, in sempiterno, Amen.</p>
<p><i>†Moldavian, Old (1593; IE)</i> <i>Moldova</i></p> <p>9 Parintele nostru ce iesti in cerin swincaske-se numele teu; 10 se vie inpercia ta, se fie voia ta, komu ie in ceru assa ssi pre pem- intu. 11 Penia noastre secioase de noai astedei. 12 Ssi iarte noae detoriile noastre, cum ssi noi lesem detorniczitor nosstri. 13 Ssi nu aduceze pre noi in ispite ce no mentuiaste de sitlanul. Ke ie a ta inpercia ssi putara ssi cinstia in neczij necitor, Amen.</p>	<p><i>Igbo (1994; NIGKORD)</i> <i>Nigeria</i></p> <p>9 Nna-ayi Nke bi n'elu-igwe, Ka edo aha-Gi nso. 10 Ka ala-eze-Gi bia. Ka eme ihe I n'achio, dika esi eme ya n'elu n'uwa. 11 Nye ayi nri ta nke gezuru ayi n'ubochi ta. 12 Baghara kwa ayi ngwo. 13 Ewebala ayi nime onwunwa, kama doputa ayi n'aka ajo onye ahu. -</p>	<p><i>†Manx (IE)</i> <i>Isle of Man</i></p> <p>9 Ayr ain, t'ayns niau: casherrick dy row dty ennym. 10 Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. 11 Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. 12 As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn'oi. 13 As ny leiid shin ayns miolagh, agh livrey shin veih olk. San lhiat's y reeriaght as y phooar as y ghloyr son dy bragh as dy bragh.</p>	<p><i>Japanese (translit.; JAP)</i> <i>Japan</i></p> <p>9 Ame ni o-ide ni naru watashitachi no chichi yo, mika ga hijiri to saremasu yo ni. 10 Mikuni ga kimasu yo ni. Mimune ga ame ni okonawareru yo ni chi ni mo okonawaremasu yo ni. 11 Watashitachi no nichinichi no kate o kyō mo o- atae kudasai. 12 Watashitachi ga oime o motsu hito o yurusu yo ni, watashitachi no oime o o-yurusu kudasai. 13 Watashitachi o kokoromi ni awasezu, aku kara o-sukui kudasai. -. Amen.</p>
56	41	54	43
<p><i>Luo (1977; NILSAH)</i> <i>Kenya</i></p> <p>9 Wuonwa manie polo, nyingi mondo omi luor. 10 Lochni obi, kendo dwaroni mondo otimre e piny kaka timore e polo. 11 Miwa chiemo moromowa kawuono, 12 bende wenwae richowa, kaka waweyo ni joma timonwa marach. 13 Kik iwe wadonj e tem, to reswa e richo, nimar loch gi teko kod duong' gin magi nyaka chieng'. Amin.</p>	<p><i>Kasubian (IE)</i> <i>N. Poland</i></p> <p>9 Wójcze nasz, chteri jes v njebjesech: svjēce sę jimjē twōje. 10 Przindze krolestwo twōje. Będze wōlo twōja, jak v njebje tak na zemji. 11 Chleba naszego pšovszednego daj nom dzis. 12 A wōdpusce nom nasze vjine, jak e me wōdpuszczome naszim vjinovajcom. 13 A njewōdze nas na pokuszenje, ale nas zbavji wōde zleho. -</p>	<p><i>Lingala (1996; NIGKORD)</i> <i>Congo (Kinsbasa)</i></p> <p>9 Tata na biso oyo ajali na Likolo, Nokombo na yo ejala mosanto, 10 Tika Bokonji na yo eya, tika mokano na yo esalama na nse pelamoko na Likolo. 11 Pesa biso lelo bilei na biso na mokolo na mokolo. 12 Limbisa biso nyongo na biso pelamoko biso tokolimbisa bango na nyongo na biso. 13 Mpe kendisa biso na komekama te, kasi bikisa biso na mabe. -</p>	<p><i>Konkani (IE)</i> <i>India (Goa)</i></p> <p>9 Amchea bapa, tum sorgar assai: tujem naum vodd zaum. 10 Tujem raj amcam eum. Tujhi khoxi, zoxi sorgar zata, toxem sounsarant zaum. 11 Amcho dispotto giraz aiz amcam di. 12 Anim amchim patcam bogos, zocem amim amch- er chucleleanc bogsitau. 13 Anim amcam taintent poddunc dium naca punm amcher sorvoi vaitt vign eta itleim niver. -</p>
52	45	50	47
<p><i>Macedonian (1991; IE)</i> <i>Macedonia</i></p> <p>9 Оче наш, Кој си на небесата, да се свети името Твое; 10 да дојде царството Твое; да биде војјата твоја, како на небото, така и на земјата; 11 лебот наш насушен дај ни го денес; 12 и прости ни ги долговите наши, како што им ги проштаваме и ние на нашите должници; 13 и не нè воведи во искушение, но избави нè од лукавиот, зашто Твое е царството, и силата, и славата во сите векови. Амин!</p>	<p><i>Kikongo (1996; NIGKORD)</i> <i>Congo (Kinsbasa), Congo (Brazzaville), Angola</i></p> <p>9 Tat'eto diena mu mazulu, bika nkumbu aku yazituswa; 10 bika kimfumu kiaku kiza; bika luzolo luaku luavangama va ntoto mpe bonso mu zulu; 11 dia kweto kwalumbu ka lumbu utuvana lumbu ki; 12 utuyambudila mfuka zeto, bonso beto mpe tuavambudidi batuavwidi mfuka; 13 kututualani mu mpukumunu ko, kansi ututatina mu nkwa mbi. -</p>	<p><i>Lithuanian, Old (1547; IE)</i> <i>Lithuania</i></p> <p>9 Tėwe mufu kuris eji dangufu. Schejkie wardas tawa. 10 Ateik karalife tawa. Buki tawa walia kaip dāgu taip ir bemeie. 11 Dona mufu wyjjudieniu dodi mumus nu. 12 Ir atleid mumus mufu kaltibes, kaip mes atleidin mufu kaltimus. 13 Newed mus ingi pagundima. Bet gielbek mus nogi wyfa pikta. -. Amen.</p>	<p><i>Krio (CREOL)</i> <i>Sierra Leone</i></p> <p>9 Wi dadi we de na èvin: mek wi nò tek yu nem ple. 10 Mek yu kingdom kam. Mek yu wòd pas na dis wòl lèk au i de pas na èvin. 11 Gi wi wetin fò it tide. 12 Èn nò fala we wèn wi ambòg yu lèk au wisèf nò fò fala dèn wan we ambòg wi. 13 Èn pul wi kòmòt na bad rod. Èn pul wi kòmòt na bad rod. Na yu na king, na yu gèt pawa èn prez tete dis wòl dòn.</p>

<i>Kalenjin (1969; NILSAH)</i>	<i>Kenya</i>	<i>Malagasy (1996; AUSTAI)</i>	<i>Madagascar</i>	<i>Indonesian (1974; AUSTAI)</i>	<i>Indonesia</i>	<i>Maori (1925; AUSTAI)</i>	<i>New Zealand</i>
9 Kwandanyo ne mi kipsengwet, Ingotilit kaineng'ung'.		9 Rainay Izay any an-danitra, hohamasinina anie ny anaranao.		9 Bapa kami yang di sorga, Dikuduskanlah nama-Mu,		9 E to matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa.	
10 Ingonyo bounateng'ung'.		10 Ho tonga anie ny fanjakanao.		10 datanglah Kerajaan-Mu, jadilah kehendak-Mu di bumi seperti di sorga.		10 Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi.	
11 Ingoyaak eng' ng'ony mageng'ung', ko u ye kiyaei eng' kipsengwet.		Hatao anie ny sitraponao ety an-tany tahaka ny any an-danitra.		11 Berikanlah kami pada hari ini makanan kami yang secukupnya		11 Homai ki a matou aianei he taro ma matou mou tenei ra.	
12 Konech rani amitwogikyok che bo ra.		11 Omeo anay anio izay hanina sahaza ho anay.		12 dan ampunilah kami akan kesalahan kami, seperti kami juga mengampuni orang yang bersalah kepada kami;		12 Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou.	
13 Amemutech ole mi yomset, ago soruech eng' ne ya.		12 Ary mamela ny helokay tahaka ny namelanay izay meloka taminay.		13 dan janganlah membawa kami ke dalam percobaan, tetapi lepaskanlah-kami dari pada yang jahat.		13 Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino. Nou hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake ake. Amine.	
Amu neg'ung' bounatet, ak kamuktaet, ak toror-tatet, agoi koigeny. Amen.		13 Ary aza mitondra anay ho amin' ny fakam-panahy, fa manafaha anay amin' ny ratsy.		Karena Engkaulah yang empunya Kerajaan dan kuasa dan kuasa dan kemuliaan sampai selamanya. Amin.			

<i>Kasbmiri (translit.; IE)</i>	<i>India (Jammu & Kasbmir)</i>	<i>Malayalam (translit.; DRAV)</i>	<i>India (Kerala)</i>	<i>Irish (1827; IE)</i>	<i>Ireland</i>	<i>Marathi (translit.; IE)</i>	<i>India (Maharashtra)</i>
9 Ai sāni māli yus asmānas p'ath chu: cōn nāv sapaṇin pākḥ.		9 Ṇāṇelute svarggasthanāya pitāvē ninte namā pariśuddhamākkappeteṇame.		9 Ar n-Athar atā ar neamh, nāmohthar th'aïmm.		9 Hē āmācyā svargātila pityā: tuzḥen nāma pavitra māṇilen zāvo.	
10 Cōn' pātśāhath yiyin. Cōn' marzī yithapāth asmānas p'ath chi zamīnas p'ath ti sapaṇin.		10 ninte rājyā vareṇame svarggattile pole bhūmiyilū ninte ištā ceyyappeteṇame.		10 Tigeadh do ríoghachd. Déantar do thoil ar an dtalamh, mar do nithear ar neamh.		10 Tuzhen rājya prakata hovo. Svargātyāpramānen prithivivarahi tuzhā manoratha purṇa hovo.	
11 Sōn dōhac tsoṭ bhākś az asi.		11 ṇāṇelka dināpratiyulla appā inna ṇāṇelka tareṇame,		11 Ar n-arān laētheamhail tábhair dhúinn a níugh.		11 Āmaci rojaci bhākara āza āmhānsa de.	
12 Tā sōn' karz kar asi muāf youth ṣas' ti panaṇ'an karzdāran chi muāf karān.		12 ṇāṇelute nere kattā ceyyunnavaroṭu ṇāṇel ksamikunnatupole ṇāṇelute kattaṇṇale ṇāṇelotū ksamikeṇame,		12 Agus maith dhúinn ar bhfiacha, mar mhaith-mídné dár bhféitheamhnuibh [féin].		12 Anī zaśi āmhiṇ āpalyā aparādhyanā kśamā keli āhe taśi tuṇ amācyā aparādhānci āmhānsa kśamā kara.	
13 Tā asi ma an āzmāśi andar, balki badas niśā rach. Tik'āzi pātśāhath tā kudrath tā jalāl chu hamēśā cōn.		13 ṇāṇele pariśayileka akappēttāte ṇāṇele dośattinnina rakśikayū ceyyēṇame rājyavū saktiyū mahatyavū ennekū ninakullataśo ākunnata. Āmen.		13 Agus na léig inn a gcathughadh, aghd saor inn ó olc: Oir is leachd [féin] an ríoghachd, agus an chúmhachd, agus an ghlóir, go síorruighe. Amen.		13 Anī āmhānsa kasotīśa lāvun nako, tara āmhānsa tyā duśtācyā hātātuna mukta kara. Kāraṇa kīṇ, rājādhikāra, śamartha va gaurava hiṇ anantakāla tujhñca āheta.	

<i>Kurdish (Sulaymaniya dial., translit.; IE)</i>	<i>Iraq</i>	<i>Latvian (1993; IE)</i>	<i>Latvia</i>	<i>Kinyarwanda (1993; NIGKORD)</i>	<i>Rwanda, Congo (Kinsbasa)</i>	<i>Lithuanian (1993; IE)</i>	<i>Lithuania</i>
9 Yā bāwk-ī ēma, ka la āsmān-ā-y: nāw-it muqaddas bibē.		9 Mūsū Tēvs debesī!		9 Data wa twese uri mu ijuru,		9 Tēve mūsū, kuris esi danguje, teesie šventas tavo vardas,	
10 Pāsāyatī' tō bē. Arāzū-t, wakū la āsmān-ā, wā-š la sar dinyā pa jē bēnrē.		10 Svētīts lai top tavs vārdš.		10 Ubwami bwawe buze,		10 teateinie tavo karalyste,	
11 Nān-ī rōžāna-y amfō-š-mān pē bida.		11 Tavs prāts lai notiek kā debesī, tā ari virs zemes.		11 Ibyo ushaka bibeho mu isi, Nk'uko biba mu ijuru;		11 teesie tavo valia kaip danguje, taip ir žemėje.	
12 Wa gunāhakān-mān bibaxšā, harwakū ēma-š lawāna abūrīn ba gunāh-yān pē-mān-a.		12 Mūsū dieniško maizi dodī mums šodien.		11 Uduhe none ibyokurya byacu by'uyu mumsi;		11 Kasdienės mūsū duonos duok mums šiandien	
13 Wa ma mān-bar-a bar tāqī kirdinawa, balkū rīzgār-mān bika la xirāpa. Čunka pāsāyatī w hēz ū farāka hī tō-ya hatā hatāyē.		12 Un piedodi mums mūsū parādus, kā ari mēs piedodam saviem parādniekiem.		12 Uduharire imyenda yacu, Nk'uko natwe twa-hariye abarimo imyenda yacu;		12 ir atleisk mums mūsū kaltes, kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.	
		13 Un neieved mūs kārđināšanā, bet atpesti mūs no ļauna. Jo tev pieder valstība, spēks un gods mūžigi. Amen.		13 Ntuduhanē mu bitwoshya, Ahubwo udukize umubi; Kuko ubwami n'ubushobozi n'icyubahiro ari ibyawe, None n'iteka ryose. Amen.		13 Ir nevesk mūsū į pagundą, bet gelbėk mus nuo pikto. Nes tavo yra valdžia ir galybė, ir garbė per amžius. Amen.	

<i>Latin (4. c.; IE)</i>	<i>Roman Empire</i>	<i>Lëtzebuergesch (1998; IE)</i>	<i>Luxemburg</i>	<i>Kirundi (1994; NIGKORD)</i>	<i>Burundi, Congo (Kinsbasa)</i>	<i>Lunda (1962; NIGKORD)</i>	<i>Congo (Brazzaville), Angola, Zambia</i>
9 Pater noster qui in caelis es sanctificetur nomen tuum veniat regnum tuum		9 Eise Papp am Himmel, dāin Nūmm sief gehellēgt,		9 muti Data wa twese wo mw ijuru,		9 Tata yetu wekata mwiwulu,	
10 fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie		10 dāi Rāich soll kommen, dāi Wēll soll geschēien, wēi am Himmel sou op der Aerd.		10 ubgami bgawe buze, ivyo ngomba bibe mw isi nk'uko biba mw ijuru.		10 Wanta weyi dijili. Muchima weyi awili hamaseki neyi chwilaṅawu mwiwulu.	
12 et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris		11 Gēf āis haut eist deeglecht Brout, verzei āis eis Schold, wēi mir och dene verzeien, déi an eiser Schold sin;		11 Uduhe ivyo kurya dukwiranye uyu musi;		11 Twinki kudya kwetu kutukuṅeja lelu.	
13 et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo		12 Uduhebere imyenda yacu, nk'uko natwe twahebe-eye abari mu myenda yacu;		12 kandi ntutujane mu bitwoshya nabi, arik'udukize wa Mubi.		12 Twanakeni nyikudi yetu, neyi chitunaanakeni akweti nyikudi nanetu.	
-		13 Wēll du bas Hār iwwer alles, staark an herrlech bas Du, an all Eiwegkeet. Amen		13 Kuk' ubgami n'ubushobozi n'icubahiro ar'ivyawe ibihe bidashira. Amen.		13 Bayi wututwala mukwesekaku, ilaṅa twamwini kukutama, muloṅa wanta wekala weyeyi, niṅovu, nikulema, haya nyaka. Amena.	